

**No. 41956**

---

**Lithuania  
and  
Denmark**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark regarding mutual assistance in customs matters. Copenhagen, 18 November 1997**

**Entry into force:** *17 March 2001 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Danish, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Danemark**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark. Copenhague, 18 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 2001 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**AFTALE  
MELLEM REGERINGEN I  
REPUBLIKKEN LITAUEN OG  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OM GENSIDIG BISTAND  
I TOLDSAGER**

AFTALE  
MELLEM REPUBLIKKEN LITAUEN OG  
KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OM GENSIDIG BISTAND  
I TOLDSAGER

Regeringerne i Republikken Litauen og i Kongeriget Danmark, herefter henvist til som de kontraherende parter,

som anser overtrædelser af toldlovgivningen for skadelig for deres respektive landes økonomiske, fiskale, sociale og handelsmæssige interesser, samt handelens retmæssige interesser;

som anser det for vigtigt at sikre rigtig fastsættelse og opkrævning af told og afgifter samt andre beløb vedrørende ind- og udførsel af varer såvel som rigtig gennemførelse af bestemmelser, forbud, restriktioner og kontrol;

som er overbeviste om, at bestræbelser på at hindre overtrædelser af toldlovgivningen kan gøres mere effektive gennem samarbejde mellem deres toldmyndigheder;

som har taget hensyn til rekommandationen om gensidig bistand af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bruxelles;

som også har taget hensyn til Enkelt Konventionen angående narkotiske midler (New York, 30. marts 1961), Konventionen om psykotrope stoffer (Wien, 21. februar 1971) og Konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer (Wien, 19. december 1988);

er blevet enige om følgende:

**I. DEFINITION**

**ARTIKEL I**

I denne aftale forstås ved:

1. "Toldlovgivning" bestemmelser fastsat ved lov eller forskrift vedrørende indførsel, udførsel, transit af varer eller enhver anden toldprocedure, hvad enten det drejer sig om told, afgifter eller andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne, eller foranstaltninger vedrørende forbud, restriktioner eller kontrol.
2. "Overtrædelse", enhver krænkelse af toldlovgivning såvel som ethvert forsøg på krænkelse af sådan lovgivning.
3. "Toldmyndighed", i Republikken Litauen: Tolddepartementet under Finansministeriet (Muitinės departamentas prie Finansų ministerijos), og i Kongeriget Danmark: Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen.
4. "Bistandsøgende toldmyndighed": Den kontraherende parts kompetente toldmyndighed, der anmoder om bistand i toldsager.
5. "Bistandsøgte toldmyndighed": Den kontraherende parts kompetente toldmyndighed, der modtager en anmodning om bistand i toldsager.
6. "Kontrolleret levering": Fremgangsmåde, der tillader ulovlige eller mistænkte forsendelser af narkotika, psykotrope stoffer eller stoffer der erstatter disse at passere ud af, igennem eller ind i de kontraherende parters område, med kendskab til og under overvågning af deres kompetente myndigheder med det formål at identificere personer, der er involveret i ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer

## II. AFTALENS ANVENDELSESOMRÅDE

### ARTIKEL 2

1. De kontraherende parter skal, gennem deres toldmyndigheder og i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale yde hinanden gensidig bistand:
  - a) for at sikre at toldlovgivningen anvendes korrekt;
  - b) for at hindre, undersøge og bekæmpe overtrædelser af toldlovgivningen;
  - c) i tilfælde, der angår aflevering/underretning om dokumenter vedrørende anvendelse

af toldlovgivningen.

2. Bistand inden for rammerne af denne aftale ydes i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistsøgte kontraherende parts område og inden for rammerne af den bistsøgte toldmyndigheds kompetence og ressourcer. Hvis det er nødvendigt, kan en toldmyndighed bestemme, at bistand kan ydes af en anden kompetent myndighed, i overensstemmelse med den lovgivning, der er gældende på den bistsøgte kontraherende parts område. Denne aftale berører ikke reglerne vedrørende gensidig bistand i kriminelle sager.

### III. MEDDELELSE AF OPLYSNINGER

#### ARTIKEL 3

1. Toldmyndighederne skal, efter anmodning, forsyne hinanden med alle tilgængelige oplysninger, der kan være med til at sikre nøjagtighed ved:
  - a) opkrævning af told, afgifter eller andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne og især oplysninger, der kan være til nytte ved fastsættelsen af varers toldværdi og ved fastlæggelse af varers tarifering;
  - b) gennemførelse af forbud og restriktioner vedrørende indførsel og udførsel.
2. Hvis den bistsøgte toldmyndighed ikke har de oplysninger, der anmodes om, skal den sørge for at skaffe disse oplysninger i overensstemmelse med den gældende lovgivning på den bistsøgte kontraherende parts område.
3. Den bistsøgte toldmyndighed skal sørge for at skaffe disse oplysninger, som om den handlede på egne vegne.

#### ARTIKEL 4

Toldmyndighederne skal, efter anmodning, skaffe hinanden alle tilgængelige oplysninger, der viser at:

- a) varer, der er indført i den ene kontraherende parts område, er blevet lovligt udført af den anden kontraherende parts område;

b) varer, der er udført fra den ene kontraherende parts område, er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts område;

c) varer, der er indrommet begunstigende behandling ved udførsel fra en kontraherende parts område, er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts område, således at oplysninger også skal fremskaffes om de toldkontrolforanstaltninger, som varerne har været underlagt.

#### ARTIKEL 5

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, på eget initiativ eller efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed alle tilgængelige oplysninger, der sandsynligvis kan benyttes vedrørende overtrædelser af toldlovgivningen, og især vedrørende:

a) personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område;

b) varer, der er kendt for at være genstand for ulovlig handel;

c) transportmidler, der er kendt for eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område;

d) nye måder og midler der anvendes ved overtrædelser mod toldlovgivningen.

2. Oplysningerne, der er nævnt i stk. 1, skal også indeholde dokumentation vedrørende transport og afskibning af varer, der viser varenes værdi, hvem der har rådighed over dem samt bestemmelsessted.

#### ARTIKEL 6

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed rapporter, fortegnelser over bevismateriale eller bekræftede kopier af dokumenter, der giver alle tilgængelige oplysninger om opdagede eller planlagte aktiviteter, der er i strid med, eller viser sig at være i strid med, den toldlovgivning, der gælder på denne kontraherende parts område.

2. Der bør kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i sager,

hvor bekræftede kopier vil være utilstrækkelige. Sagsakter og dokumenter, der er fremsendt, skal returneres hurtigst muligt.

#### **ARTIKEL 7**

Dokumenter, der er fremskaffet i henhold til denne aftale, kan erstattes med elektroniske oplysninger til det samme formål, uanset på hvilken måde de fremstår. Alle relevante oplysninger til brug for fortolkning eller anvendelse af dette materiale skal fremlægges samtidig.

### **IV. OPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER**

#### **ARTIKEL 8**

Den ene parts toldmyndighed skal, inden for dens kompetence og ressourcer, uopfordret eller efter anmodning fra den anden kontraherende parts toldmyndighed, føre opsyn med:

- a) bestemte personers bevægelser, der er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område, især ved ind- og udførsel fra dens område;
- b) ethvert transportmiddel, som er kendt for eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts område;
- c) varebevægelser, som ifølge oplysning fra den anden kontraherende parts toldmyndighed, giver anledning til eller mistanke om væsentlig ulovlig handel til eller fra dens område:

### **V. KONTROLLERET LEVERING**

#### **ARTIKEL 9**

1. Såfremt det er tilladt i henhold til de grundliggende principper i de kontraherende parters hjemlige retlige systemer, træffer de kontraherede parter de nødvendige

foranstaltninger, inden for deres muligheds grænser, med henblik på at tillade fornøden anvendelse af kontrolleret levering, på grundlag af aftaler, der er gensidig enighed om, med henblik på at identificere personer, der er inddraget i ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, og at tage retlige skridt imod disse.

2. Beslutninger om anvendelse af kontrolleret levering skal træffes fra sag til sag. De kan, om nødvendigt, og forudsat at det er i overensstemmelse med de kontraherende parters nationale lovgivning, tage indgåede finansielle aftaler og ordninger i betragtning
3. Ulovlige forsendelser, hvis kontrollerede levering der er enighed om, kan, med fælles samtykke fra de kompetente myndigheder, standses og kan tillades at fortsætte med narkotika og psykotrope stoffer intakt eller fjernet eller helt eller delvis erstattet.

## **VI. UNDERSØGELSER**

### **ARTIKEL 10**

1. Efter anmodning skal den bistandsøgte toldmyndighed iværksætte nødvendige undersøgelser af forhold, der er eller synes at være i strid med den toldlovgivning, der gælder på den bistandsøgende kontraherende parts område. Resultaterne af sådanne undersøgelser skal meddeles den bistandsøgende toldmyndighed.
2. Disse undersøgelser skal foretages i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandsøgte kontraherende parts område. Den bistandsøgte toldmyndighed skal optræde, som om den handlede på egne vegne.
3. Den bistandsøgte toldmyndighed kan tillade, at embedsmænd fra den bistandsøgende kontraherende part er tilstede ved sådanne undersøgelser. Disse embedsmænd skal til enhver tid kunne føre bevis for deres officielle status. De må ikke bære uniform eller våben.

## **VII. SAGKYNDIGE OG VIDNER**

### **ARTIKEL 11**

1. Hvis den ene kontraherende parts domstole eller myndigheder i forbindelse med



indbragte toldlovovertrædelser anmoder herom, kan den anden kontraherende parts toldmyndighed bemyndige sine embedsmænd til at møde som sagkyndige eller vidner for disse domstole eller myndigheder. Embedsmændene skal vidne om kendsgerninger, de har fået kendskab til i tjenesten. Det skal klart fremgå af anmodningen, i hvilken sag og i hvilken egenskab embedsmændene skal møde.

2. De embedsmænd, der anmodes om at møde, kan nægte at optræde som vidner eller at afgive forklaring, hvis de er berettiget til det i kraft af deres lands love eller lovene i den bistsandsøgende kontraherende parts land.

## VIII. FORPLIGTELSE TIL HEMMELIGHOLDELSE

### ARTIKEL 12

1. Oplysninger, dokumenter og andre meddelelser, der modtages i henhold til denne aftale, må ikke anvendes til andre formål end de, der er nævnt i denne aftale, medmindre den toldmyndighed, der har tilvejebragt materialet, giver skriftlig samtykke hertil.
2. Alle oplysninger, skal, uanset i hvilken form de meddeles, være fortrolige. De skal være omfattet af forpligtelsen til tjenstlig hemmeligholdelse og være beskyttet på samme måde som tilsvarende oplysninger og dokumenter i henhold til lovgivningen, der gælder på den kontraherende parts område, der har modtaget dem.
3. Stk. 1 skal ikke hindre anvendelsen af oplysninger i retlige og administrative sager, der efterfølgende iværksættes for manglende overholdelse af toldlovgivningen.
4. I overensstemmelse med denne aftales formål og inden for rammerne af denne aftales anvendelsesområde kan de kontraherende parters toldmyndigheder i deres akter over bevismateriale, rapporter og vidneforklaringer, og i sager, der indbringes for domstolene, som bevis anvende meddelelser og oplysninger, der er modtaget i overensstemmelse med denne aftale.

Anvendelse af sådanne oplysninger og dokumenter som bevis ved domstolene, og den vægt, der skal knyttes hertil, fastsættes i overensstemmelse med national lovgivning.

## **IX. OVERSENDELSE/MEDDELELSE AF DOKUMENTER**

### **ARTIKEL 13**

Efter anmodning, skal den bistandsøgte toldmyndighed, i overensstemmelse med den gældende lovgivning på den bistandsøgte kontraherende parts område, oversende/meddele de berørte fysiske og juridiske personer, der er bosiddende eller etableret i dets område, alle dokumenter og beslutninger, der er omfattet af denne aftales anvendelsesområde, som stammer fra den bistandsøgende toldmyndighed.

## **X. BISTANDSANSØGNINGERNES FORM OG INDHOLD**

### **ARTIKEL 14**

1. Anmodninger i henhold til denne aftale skal fremsættes skriftligt. Dokumenter, som er nødvendige for at efterkomme anmodningerne, skal vedlægges. Når situationen kræver det, kan mundtlige anmodninger accepteres. Sådanne anmodninger skal straks bekræftes skriftligt.
2. Anmodninger i henhold til stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:
  - a) den toldmyndighed, der fremsætter anmodningen;
  - b) den anmodede foranstaltning;
  - c) anmodningens formål og begrundelse;
  - d) love, bestemmelser og andre juridiske spørgsmål;
  - e) angivelser, der er så nøjagtige og omfattende som muligt, om de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne;
  - f) en kort beskrivelse af relevante kendsgerninger, undtagen i tilfælde, der er nævnt i artikel 13.
3. Anmodningerne skal fremlægges på den bistandsøgte kontraherende parts sprog eller

på engelsk eller et andet sprog godkendt af den bistandsøgte toldmyndighed.

4. Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav, kan rettelser og yderligere oplysninger blive afkrævet; de nødvendige foranstaltninger vil ikke blive berørt heraf.

## **XI. UNDTAGELSER FOR PLIGTEN TIL AT YDE BISTAND**

### **ARTIKEL 15**

1. Hvis den bistandsøgte toldmyndighed finder, at den bistand, der er anmodet om, ville krænke den bistandsøgte kontraherende parts suverænitet, almene retsprincipper, sikkerhed eller andre væsentlige interesser eller krænke industriel, handelsmæssig eller faglig fortrolighed på den kontraherende parts område, kan den nægte at yde sådan bistand helt eller delvis, eller gøre den afhængig af, at visse vilkår eller pålæg opfyldes.
2. Hvis en anmodning om bistand ikke kan efterkommes, skal den bistandsøgende toldmyndighed straks underrettes herom og om begrundelsen for afslaget.
3. Hvis en toldmyndighed anmoder om bistand, som den ikke selv kan efterkomme, hvis den blev anmodet herom af den anden kontraherende parts toldmyndighed, skal den gøre opmærksom på dette forhold i sin anmodning. I et sådant tilfælde skal den bistandsøgte toldmyndighed frit kunne afgøre, om anmodningen kan efterkommes.

## **XII. OMKOSTNINGER**

### **ARTIKEL 16**

Toldmyndighederne skal afstå fra at kræve erstatning for omkostninger, som opstår ved anvendelsen af denne aftale, bortset fra udgifter til sagkyndige, vidner, tolke og oversættelser.

### **XIII. GENNEMFØRELSE**

#### **ARTIKEL 17**

1. Gennemførelse af denne aftale skal overdrages til de kontraherende parterers toldmyndigheder. Disse myndigheder skal indbyrdes aftale de nærmere bestemmelser vedrørende dette.
2. De kontraherende parterers toldmyndigheder kan fastsætte , at deres efterforskningstjenester kan kontakte hinanden direkte.
3. De kontraherende parterers toldmyndigheder skal bestræbe sig på efter fælles aftale at løse problemer hidrørende fra fortolkningen eller anvendelsen af aftalen. Uoverensstemmelser, for hvilke der ikke er fundet nogen løsning, skal afklares gennem diplomatiske kanaler.

### **XIV. GYLDIGHEDSOMRÅDE**

#### **ARTIKEL 18**

Denne aftale skal anvendes på Republikken Litauens toldområde og på Kongeriget Danmarks toldområde ( som ikke omfatter Færøerne og Grønland).

### **XV. KOMPLEMENTARITET**

#### **ARTIKEL 19**

Med forbehold af artikel 12 berører aftalen om gensidig bistand mellem Republikken Litauen og Kongeriget Danmark ikke Fællesskabets lovgivning vedrørende forbindelserne mellem Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrene og Kongeriget Danmarks toldmyndigheder.

## XVI. IKRAFTTRÆDELSE OG OPSIGELSE

### ARTIKEL 20

1. Regeringerne skal gennem diplomatiske kanaler underrette hinanden, når alle nationale lovgivningsmæssige forudsætninger, der er nødvendige for aftalens ikrafttræden, er opfyldt. Aftalen træder i kraft tres dage efter den sidste underretning er modtaget.
2. Bestemmelserne i denne aftale kan, til enhver tid, ændres og suppleres ved skriftligt samtykke fra begge kontraherende parter.
3. Denne aftale kan, ved skriftlig meddelelse, opsiges gennem diplomatiske kanaler og skal ophøre med at være i kraft seks måneder efter, at sådan meddelelse er modtaget af den anden kontraherende part.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget hertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i København, den 18. november 1997 i to eksemplarer på litauisk, dansk og engelsk, der alle har samme gyldighed. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen, skal den engelske tekst være gældende.

For Republikken Litauens Regering

For Kongeriget Danmarks Regering



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or other charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation can be rendered more effectively through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December, 1953;

Having regard also to the Single convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988);

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Lithuania, The Customs Department under the Ministry of Finance (Muitines departamentas prie Finansu ministerijos), in the Kingdom of Denmark, The Ministry of Taxation, The Central Customs and Tax Administration (Told- og Skattestyrelsen).

4. "Requesting Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

## II. SCOPE OF AGREEMENT

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- (a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- (b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- (c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

## III. COMMUNICATION OF INFORMATION

### *Article 3*

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all available information which may help to ensure accuracy in:

- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek that information as if it was acting on its own account.

*Article 4*

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any available information showing that:

(a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;

(c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

*Article 5*

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all available information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

(a) persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) goods known to be subject of illicit traffic;

(c) means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

2. The information mentioned in paragraph 1 should also include documentation in relation to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

*Article 6*

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.



*Article 7*

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time

IV. SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

*Article 8*

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (c) movements of goods which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

V. CONTROLLED DELIVERY

*Article 9*

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

VI. INVESTIGATIONS

*Article 10*

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations. These officials must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniform nor carry arms.

VII. EXPERTS AND WITNESSES

*Article 11*

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the officials are to appear.

2. The officials requested to appear as witnesses or experts have the privilege to refuse to give evidence or a statement, if they are entitled or obliged to do so by virtue of the laws of their own state or those of the requesting Contracting Party.

VIII. OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

*Article 12*

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, re-

ports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

## IX. DELIVERY/NOTIFICATION OF DOCUMENTS

### *Article 13*

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.

## X. FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

### *Article 14*

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Customs Authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 13.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

## XI. EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

### *Article 15*

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the request-

ed Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

## XII. COSTS

### *Article 16*

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators.

## XIII. IMPLEMENTATION

### *Article 17*

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

## XIV. TERRITORIAL APPLICABILITY

### *Article 18*

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Lithuania and to the customs territory of the Kingdom of Denmark (which does not include the Faroe Islands and Greenland).

XV. COMPLEMENTARITY

*Article 19*

Without prejudice to Article 12, the mutual assistance agreement concluded between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of European Community and the customs authorities of the Kingdom of Denmark.

XVI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

*Article 20*

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to amendment and supplement with the written consent of both Contracting Parties.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Copenhagen on 18 November 1997, in duplicate, in Lithuanian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[ILLEGIBLE]

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL TARPUSAVIO PAGALBOS MUTINĖS VEIKLOS  
SĄSAYŲ**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ IR DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,**

**PRIPAŽINDAMOS, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą jų šalių ekonominiams, fiskaliniams, socialiniams ir komerciniams interesams, taip pat teisėtoms prekybos interesams;**

**PRIPAŽINDAMOS tikslaus apmokestinimo muitais ir kitais mokesčiais, taikomais prekių importui ar eksportui, tikslaus šių mokesčių surinkimo, taip pat tinkamo draudimų, ribojimų ir kontrolės nuostatų taikymo svarbą;**

**BŪDAMOS ĮSITIKINUSIOS, kad pastangos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams būtų efektyvesnės glaudžiai bendradarbiaujant jų muitinių administracijoms;**

**ATSIŽVELGDAMOS į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos,**

**TAIP PAT ATSIŽVELGDAMOS į Vieningą narkotikų konvenciją (Niujorkas, 1961 m. kovo 30 d.), Psichotropinių medžiagų konvenciją (Viena, 1971 m. vasario 21 d.) ir Neteisėto narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimo konvenciją (Viena, 1988 m. gruodžio 19 d.),**

**SUSITARĖ:**

## **L APIBRÉŽIMAI**

### **I STRAIPSNIS**

#### **Šiame Susitarime:**

1. "Muitinės įstatymai" įvardija įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, reglamentuojančias prekių importą, eksportą, tranzitą ar bet kurią kitą muitinės procedūrą, taip pat susijusias su muitais ir kitais muitinės administracijų renkamais mokesčiais ar su draudimų, ribojimų ar kontrolės priemonėmis.

2. "Pažeidimas" įvardija bet kurį muitinės įstatymų pažeidimą ar kėsinimąsi juos pažeisti.

3. "Muitinės administracija" įvardija Lietuvos Respublikoje - Muitinės departamentą prie Finansų ministerijos, Danijos Karalystėje - Mokesčių ministeriją, Centrinę muitinės ir mokesčių administraciją (Told - og Skattestyrelsen).

4. "Prašymą pateikusioji muitinės administracija" įvardija Susitariančiosios Šalies kompetentingą muitinės administraciją, pateikusią prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje.

5. "Prašymą gavusioji muitinės administracija" įvardija Susitariančiosios Šalies kompetentingą muitinės administraciją, gavusią prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje.

6. "Kontroliuojamasis pristatymas" įvardija metodą, kurį taikant leidžiama neteisėtas arba įtariamą narkotinių priemonių, psichotropinių medžiagų arba jas pakeičiančių medžiagų siuntas išvežti iš Susitariančiųjų Šalių teritorijų, pervežti per jas arba į jas įvežti, jų kompetentingoms valstybinėms institucijoms žinant ir prižiūrint, siekiant nustatyti asmenis, susijusius su neteisėtu narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimu.

o



## **II. SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS**

### **2 STRAIPSNIS**

1. Susitariančiosios Šalys per jų muitinės administracijas ir sutinkamai su šio Susitarimo nuostatomis teiks viena kitai pagalbą:

(a) siekdamos užtikrinti tinkamą muitinės įstatymų laikymąsi;

(b) siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdyti pažeidimų tyrimą ir su jais kovoti;

(c) tam tikrais atvejais pateikdamos/informuodamos apie dokumentus, susijusius su muitinės įstatymų taikymu.

2. Pagalba pagal šį Susitarimą bus teikiama pagal prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir prašymą gavusios muitinės administracijos kompetenciją bei turimus resursus. Prireikus muitinės administracija gali teikti pagalbą, pasitelkusi kitas kompetentingas valstybines institucijas, pagal prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus. Šis Susitarimas negali būti taikomas nusižengiant taisyklėms, reglamentuojančioms tarpusavio pagalbą kriminalinių nusikaltimų tyrimo srityje.

## **III. INFORMACIJOS PERDAVIMAS**

### **3 STRAIPSNIS**

1. Muitinės administracijos, paprašiusios viena kitos, teiks visą turimą informaciją, galinčią būti naudinga užtikrinant teisingą:

(a) muitų, kitų muitinės administracijų renkamų mokesčių ir rinkliavų surinkimą ir ypač informaciją, galinčią būti naudinga atliekant prekių muitinį

įvertinimą ir nustatant jų tarifinę klasifikaciją;

(b) importo ir eksporto draudimų bei apribojimų taikymą.

2. Jeigu prašymą gavusioji muitinės administracija neturi prašomos informacijos, ji imsis priemonių šiai informacijai gauti pagal prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.

3. Prašymą gavusioji muitinės administracija imsis tokių priemonių šiai informacijai gauti, kokių imtųsi veikdama savo interesais.

#### **4 STRAIPSNIS**

Muitinės administracijos, paprašiusios viena kitos, teiks visą turimą informaciją, liudijančią:

(a) kad prekės, importuotos į vienos Susitariančiosios Šalies teritoriją, buvo teisėtai eksportuotos iš kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos;

(b) kad prekės, eksportuotos iš vienos Susitariančiosios Šalies teritorijos, buvo teisėtai importuotos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją;

(c) kad prekės, kurioms, eksportuojant jas iš vienos Susitariančiosios Šalies teritorijos, buvo taikomas palankus statusas, nustatyta tvarka buvo importuotos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją; tokiu atveju taip pat bus informuojama apie bet kurias šioms prekėms taikytas muitinio tikrinimo priemones.

#### **5 STRAIPSNIS**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva ar paprašius, teiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai visą turimą informaciją, galinčią būti naudinga kovojant su muitinės įstatymų pažeidimais, ypač jeigu ji susijusi:

- (a) su asmenimis, pažeidusiais kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ar įtariamais juos pažeidus;
- (b) su prekėmis, esančiomis neteisėto gabenimo objektu;
- (c) su transporto priemonėmis ir konteineriais, naudotais pažeidžiant kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus ar įtariamais buvus naudotais juos pažeidžiant;
- (d) naujais būdais ir priemonėmis, naudotomis muitinės įstatymų pažeidimų atvejais.

2. 1 punkte paminėtoje informacijoje turi būti nurodyti ir dokumentai, susiję su prekių transportavimu ir parodantys šių prekių vertę, panaudojimą ir paskirtį.

## **6 STRAIPSNIS**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, gavusi prašymą, pateiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai pranešimus, rašytinius įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra visa įmanoma gauti informacija apie išaiškintus ar planuojamus veiksmus, kuriais pažeidžiami ar gali būti pažeidžiami šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojantys muitinės įstatymai.

2. Bylų ir dokumentų originalus bus prašoma pateikti tik tais atvejais, kai patvirtintų jų kopijų nepakanka. Perduoti originalai bus grąžinami kiek įmanoma greičiau.

## **7 STRAIPSNIS**

Šiame Susitarime nurodyti dokumentai gali būti pakeisti bet kurio pavidalo kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui. Tuo pat metu turi būti pateikta visa informacija, reikalinga šiai medžiagai interpretuoti ar panaudoti.

#### **IV. ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO PRIEMONIŲ KONTROLĖ**

##### **8 STRAIPSNIS**

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija pagal savo kompetenciją ir turimus resursus, savo iniciatyva arba kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai paprašius, kontroliuos:

- (a) asmenų, pažeidusių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus ar įtariamų juos pažeidus, judėjimą, ypač įvažiavimą ir išvažiavimą iš jos teritorijos;
- (b) bet kurias transporto priemones ir konteinerius, naudotus pažeidžiant kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus arba įtariamus buvus naudotus juos pažeidžiant;
- (c) prekių judėjimą, apie kurį kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija yra pranešusi kaip apie susijusį ar įtariamą esant susijusį su stambaus masto neteisėtu gabenimu į šios Susitariančiosios Šalies teritoriją ar iš jos.

#### **V. KONTROLIUOJAMASIS PRISTATYMAS**

##### **9 STRAIPSNIS**

1. Jeigu tai neprieštarauja Susitariančiųjų Šalių vidaus teisinų sistemų pagrindiniams principams, jos, kiek įmanoma ir remdamosi tarpusavyje suderintais susitarimais, imsis būtinų priemonių, kad būtų leidžiama tam tikru būdu tarptautiniu mastu naudoti kontroliuojamo pristatymo metodą, kurio tikslas išaiškinti asmenis, susijusius su neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimu, ir imtis jų atžvilgiu teisėtumą užtikrinančių veiksmų.

2. Sprendimai naudotis kontroliuojamuoju pristatymu priimami kiekvienu konkrečiu atveju. Juose gali būti, jeigu reikia ir jeigu tai neprieštaruoja Susitariančiųjų Šalių nacionaliniams įstatymams, atsižvelgiama į sudarytus finansinius susitarimus.

3. Kompetentingoms valstybinėms institucijoms tarpusavyje susitarus dėl kontroliuojamojo pristatymo, neteisėtos siuntos gali būti perimtos ir leistos gabenti toliau, pašalinus arba nepašalinus iš jų narkotines priemones ar psichotropines medžiagas arba visiškai ar iš dalies jas pakeitus.

## **VI. TYRIMAI**

### **10 STRAIPSNIS**

1. Prašymą gavusioji muitinės administracija pradės oficialius tyrimus, susijusius su veiksmis, kuriais pažeidžiami ar atrodo pažeidžiami prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojantys muitinės įstatymai. Ji praneš apie tokių tyrimų rezultatus prašymą pateikusiajai muitinės administracijai.

2. Šie tyrimai atliekami vadovaujantis prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais. Prašymą gavusioji muitinės administracija imsis tokių veiksmų, kokių imtųsi veikdama savo interesais.

3. Prašymą gavusioji muitinės administracija gali leisti prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies pareigūnams dalyvauti atliekant tokius tyrimus. Šie pareigūnai visais atvejais privalo turėti savo oficialaus statuso įrodymus. Jie negali dėvėti uniformos ir turėti su savimi ginklo.

## **VII. EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI**

### **11 STRAIPSNIS**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies teismams ar valstybinėms institucijoms pateikus prašymą,

susijusį su jiems perduotais muitinės įstatymų pažeidimais, kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija gali įgalioti savo pareigūnus atvykti į šiuos teismus ar valstybines institucijas kaip ekspertus ar liudytojus. Šie pareigūnai duoda parodymus, susijusius su faktais, jų nustatytais einant savo pareigas. Prašyme atvykti turi būti tiksliai nurodyta, kokioje byloje ir kokiomis sąlygomis pareigūnai bus apklausiami.

2. Šie pareigūnai turi teisę atsisakyti liudyti ar daryti pareiškimą, jeigu jiems suteikta teisė arba jie yra įpareigoti taip elgtis pagal savo valstybės arba prašymą pateikusios Šalies įstatymus.

### **VIII. ĮSIPAREIGOJIMAS LAIKYTIS KONFIDENCIALUMO**

#### **12 STRAIPSNIS**

1. Informacija, dokumentai ir kiti pranešimai, gauti pagal šį Susitarimą, negali būti naudojami kitais, šiame Susitarime nenurodytais, tikslais be raštiško juos pateikusiosios muitinės administracijos sutikimo.

2. Bet kokia informacija, bet kuriuo pavidalu perduota pagal šį Susitarimą, laikoma konfidencialia. Jos atžvilgiu prisiimami tarnybinės paslapties įsipareigojimai ir jai taikoma tokia pati apsauga, kokia taikoma tokio paties pobūdžio informacijai ir dokumentams pagal informaciją gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.

3. 1 punkto nuostatos nedraudžia naudoti informaciją bet kuriose baudžiamosiose ar administracinėse bylose, išskeltose nustačius muitinės įstatymų pažeidimus.

4. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos gali, sutinkamai su šio Susitarimo tikslais ir neperžengdamos jo taikymo srities ribų, įrodymų aktuose, pranešimuose ir parodymuose, taip pat teismų procesuose bei jų nagrinėjamuose kaltinamuosiuose aktuose naudoti kaip įrodymus informaciją ir dokumentus, gautus pagal šį Susitarimą.

Tokios informacijos ir dokumentų, kaip įrodymų, naudojimas teismuose ir jiems suteikiamas reikšmingumas nustatomas pagal nacionalinius įstatymus.

## **IX. PATEIKIMAS/INFORMAVIMAS**

### **13 STRAIPSNIS**

Prašymą gavusioji muitinės administracija pagal jos šalies teritorijoje galiojančius įstatymus informuos suinteresuotus fizinius ar juridinius asmenims, nuolat gyvenančius ar įsteigtus jos teritorijoje, apie visus dokumentus ir sprendimus (arba juos pateiks), atitinkančius šį Susitarimą ir gautus iš prašymą pateikusiųsios muitinės administracijos.

## **X. PRAŠYMŲ SUTEIKTI PAGALBĄ FORMA IR TURINYS**

### **14 STRAIPSNIS**

1. Prašymai pagal šį Susitarimą turi būti pateikiami raštu. Dokumentai, būtini tokiems prašymams įvykdyti, turi būti pateikiami kartu su prašymu. Jeigu susidarius atitinkamai situacijai būtinas skubumas, gali būti priimami ir žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinti raštu.

2. Prašymuose, minimuose šio straipsnio 1 punkte, turi būti nurodyta ši informacija:

- (a) muitinės administracija, teikianti prašymą;
- (b) priemonės, kurių prašoma imtis;
- (c) prašymo objektas ir priežastis;
- (d) su prašymu susiję įstatymai, taisyklės, nuostatai ir kiti teisinės sistemos elementai;

(e) kiek įmanoma tikslesni ir išsamesni duomenys apie fizinius ir juridinius asmenis, kurių atžvilgiu bus vykdomi tyrimai;

(f) trumpas svarbiausių faktų išdėstymas, išskyrus atvejus, numatytus 13 straipsnyje.

3. Prašymai pateikiami prašymą gaunančios Susitariančiosios Šalies valstybine kalba, anglų kalba ar kita kalba, priimtina prašymą gaunančiajai muitinės administracijai.

4. Tokiu atveju, kai prašymas netenkina formalių reikalavimų, galima prašyti jį pataisyti ar papildyti, tačiau tai negali turėti įtakos saugumo priemonių taikymui.

## **XI. ĮSIPAREIGOJIMŲ TEIKTI PAGALBĄ IŠIMTYS**

### **15 STRAIPSNIS**

1. Jeigu prašymą gavusioji muitinės administracija nuspręstų, kad prašymo suteikti pagalbą tenkinimas pakenktų prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies suverenitetui, viešajai tvarkai, saugumui ar kitiems gyvybiniais interesams arba atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ji galės atsisakyti teikti tokią pagalbą arba teikti ją tikrai patenkinus tam tikras sąlygas ar reikalavimus.

2. Jeigu prašymas suteikti pagalbą negali būti patenkinamas, apie atsisakymo suteikti pagalbą prižastis privalo būti nedelsiant pranešta prašymą pateikusiajai muitinės administracijai.

3. Jeigu muitinės administracija prašo pagalbos, kurios ji, gavusi kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos prašymą, negalėtų suteikti, ji savo prašyme turi atkreipti dėmesį į šį faktą. Toks prašymas tenkinamas prašymą gavusiosios muitinės administracijos nuožiūra.



## **XII. IŠLAIDOS**

### **16 STRAIPSNIS**

Nė viena muitinės administracija nepriims jokių pretenzijų padengti išlaidas, padarytas vykdant šį Susitarimą, išskyrus išlaidas, susijusias su ekspertais, liudytojais ir vertėjais.

## **XIII. TAIKYMAS**

### **17 STRAIPSNIS**

1. Šį Susitarimą įgyvendinti pavedama Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijoms. Šios administracijos tarpusavyje susitars dėl įgyvendinimo detalių.
2. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos galės organizuoti savo tyrimo tarnybų tiesioginius tarpusavio ryšius.
3. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos sieks tarpusavio susitarimu išspręsti bet kokią problemą ar neaiškumą, atsiradusius interpretuojant ar taikant šį Susitarimą. Neišspręsti ginčai bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

## **XIV. TAIKYMO TERITORIJA**

### **18 STRAIPSNIS**

Šis Susitarimas taikomas Lietuvos Respublikos muitų teritorijoje ir Danijos Karalystės muitų teritorijoje (į ją neįeina Farerų salos ir Grenlandija).

**XV. PAPILDYMAS**

**19 STRAIPSNIS**

Neprieštaraujant 12 straipsniui, Susitarimas dėl tarpusavio pagalbos, sudarytas tarp Lietuvos Respublikos ir Danijos Karalystės, neprieštarauja Bendrijos įstatymams, reguliuojantiems ryšius tarp kompetentingų Europos Bendrijos Komisijos tarnybų ir Danijos muitinės administracijos.

**XVI. ĮSIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS**

**20 STRAIPSNIS**

1. Abi Vyriausybės informuos viena kitą diplomatiniais kanalais, kai visi nacionalinių įstatymų reikalavimai šiam Susitarimui įsigalioji bus įvykdyti. Šis Susitarimas įsigalios praėjus šešiasdešimčiai dienų po to, kai bus gautas paskutinis pranešimas.

2. Šio Susitarimo nuostatos bet kuriuo metu gali būti pakeistos ir papildytos raštišku abiejų Susitariančiųjų Šalių susitarimu.

3. Šio Susitarimo galiojimas galės būti nutrauktas diplomatiniais kanalais apie tai pranešus raštu ir nustos galioti praėjus šešioms mėnesiams po to, kai kita Susitariančioji Šalis gaus tokį pranešimą.

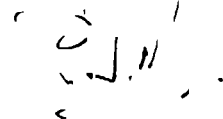
Tai liudydami, žemiau pasirašę, atitinkamai įgalioti, pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta ..... *Stopenkūroje* ..... 1997 m. .... *lapkričio 19* ..... d. dviem originalo egzemplioriais lietuvių, danų ir anglų kalbomis, be to, visi tekstai yra vienodai auter tiški. Kilus bet kokiam nesutarimui dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Danijos Karalystės  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation et une perception correctes des droits de douane, taxes, droits ou autres charges liés à l'importation ou à l'exportation de marchandises, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, la réception et le contrôle;

Convaincus que leurs efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs autorités douanières;

Prenant en considération la Recommandation du Conseil de coopération des douanes sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953;

Prenant également en considération la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, le 21 février 1971) et la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, le 19 décembre 1988);

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Législations douanières" s'entend des dispositions des lois et règlements relatifs à l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, taxes, droits ou autres charges perçus par les autorités douanières ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "Infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite législation.

3. L'expression "Administration douanière" s'entend, dans le cas de la République de Lituanie, du Département des douanes au Ministère des finances (Muitinės departamentas prie Finansų ministerijos) et dans le cas du Royaume du Danemark, du Ministère des impôts, des Douanes centrales et de l'Administration fiscale (Told- og Skattestyrelsen).

4. L'expression "Administration douanière requérante" désigne l'administration douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance en matière douanière.

5. L'expression "Administration douanière requise" désigne l'administration douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. L'expression "Livraison surveillée" désigne la technique qui consiste à permettre à des lots illicites ou suspects de stupéfiants et de substances psychotropes ou de substances qui leur sont substituées, de sortir des territoires des Parties contractantes, d'y transiter ou d'y entrer, en vue de démasquer les personnes impliquées dans le trafic illicite desdits stupéfiants et substances psychotropes.

## II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent assistance mutuelle :

- a. afin d'assurer que la législation douanière est suivie comme il convient;
- b. afin de prévenir, investiguer et réprimer les infractions douanières;
- c. dans les cas ayant trait à la livraison/notification de documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une administration douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre administration compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord ne s'applique pas aux règles d'assistance mutuelle en matière pénale.

## III. COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

### *Article 3*

1. Les administrations douanières se communiqueront, sur demande, toutes les informations susceptibles d'assurer la précision en ce qui concerne :

- a. la perception des droits de douane, taxes, droits et autres charges prélevés par les administrations douanières et, en particulier les renseignements pouvant aider à déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et à établir leur classification tarifaire;
- b. l'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations.

2. Si l'administration douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforcera de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'administration douanière requise s'efforcera d'obtenir les renseignements en question avec la même ténacité que si elle agissait pour son propre compte.

#### *Article 4*

Les administrations douanières, sur demande, se communiqueront tous les renseignements confirmant que :

a. les marchandises importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

b. les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c. les marchandises ayant bénéficié d'un traitement de faveur lors de l'exportation du territoire d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant bien entendu que des renseignements seront également fournis quant aux mesures de contrôle douanier auxquelles les marchandises ont été soumises.

#### *Article 5*

1. L'administration douanière d'une Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande, fournira à l'administration douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements disponibles susceptibles d'être utilisés et ayant trait aux infractions à la législation douanière, en particulier au sujet :

a. des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b. des marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'une contrebande;

c. des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d. de nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière.

2. Les renseignements mentionnés au paragraphe 1 incluront également les documents ayant trait au transport et à l'expédition de marchandises portant mention de la valeur, de la disposition et de la destination desdites marchandises.

#### *Article 6*

1. L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande, communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou

semblent contrevenir à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avèreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

#### *Article 7*

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes les informations pertinentes et nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournies simultanément.

### IV. SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

#### *Article 8*

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, de sa propre initiative ou sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante exercera, dans la limite de ses compétences et ressources, une surveillance sur :

- a. les déplacements, en particulier les entrées sur son territoire et les sorties de son territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. tous les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c. la circulation des marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

### V. LIVRAISONS CONTRÔLÉES

#### *Article 9*

1. Si les principes fondamentaux de leurs législations respectives le permettent, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de leurs possibilités, pour autoriser l'usage approprié de livraisons contrôlées au niveau international sur la base d'accords ou d'arrangements mutuels, afin d'identifier les personnes prenant part au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de prendre à leur égard des mesures judiciaires.

2. Les décisions de recourir à des livraisons contrôlées se feront au cas par cas. En tant que de besoin, et à condition d'être conformes à la législation nationale des Parties contractantes, elles tiendront compte des arrangements et accords financiers conclus.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent par accord mutuel autoriser les lots illicites dont la livraison contrôlée a été acceptée, à être interceptés et à poursuivre leur acheminement en laissant les stupéfiants et substances psychotropes intacts, ou en effectuant leur retrait ou en les remplaçant en tout ou en partie.

## VI. ENQUÊTES

### *Article 10*

1. Sur demande, l'administration douanière requise entreprendra des enquêtes officielles concernant les opérations qui sont ou qui semblent être contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante et en communiquera les résultats à cette dernière.

2. Lesdites enquêtes seront menées selon la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et l'administration douanière de cette dernière procédera auxdites enquêtes comme elle le ferait pour son propre compte.

3. L'administration douanière requise peut autoriser des représentants officiels de la Partie contractante requérante à assister auxdites enquêtes. Ces représentants peuvent à tout moment avoir à fournir la preuve de leur capacité officielle, et ne doivent porter ni uniforme ni armes.

## VII. EXPERTS ET TÉMOINS

### *Article 11*

1. Si les tribunaux ou les autorités d'une Partie contractante le demandent en relation avec des infractions à la législation douanière qui leur sont présentées, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses représentants à se présenter en qualité d'experts et de témoins devant lesdits tribunaux ou autorités. Ils feront leurs dépositions concernant les faits qu'ils ont établis dans l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution devra indiquer clairement pour quel motif et en quelle qualité ils seront entendus.

2. Les représentants officiels en question peuvent refuser de fournir des preuves ou de déposer, si la législation de leur État ou celle de la Partie contractante requérante leur en donne le droit et leur en fait l'obligation.

## VIII. OBLIGATION D'OBSERVER LA CONFIDENTIALITÉ

### *Article 12*

1. Les informations, documents et autres communications reçus en vertu du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'administration douanière qui les fournit.

2. Tous renseignements communiqués sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord seront confidentiels et seront couverts par l'obligation de confidentialité officielle et jouiront de la même protection accordée aux renseignements et documents dans le cadre de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

3. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des informations pour des procédures judiciaires et administratives instituées à la suite du refus d'observer la législation douanière.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent toutefois, conformément aux objectifs et à la portée du présent Accord, dans leurs dossiers de preuves, rapports et témoignages ainsi que dans les procédures et inculpations devant les tribunaux, utiliser comme preuves les renseignements et documents obtenus conformément au présent Accord.

L'utilisation faite de ces renseignements et documents en tant que preuves devant les tribunaux et le poids devant leur être accordé sont régis par la législation nationale.

#### IX. PRÉSENTATION/NOTIFICATION DES DOCUMENTS

##### *Article 13*

Sur demande, l'administration douanière requise devra, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, présenter/notifier aux personnes physiques ou morales intéressées qui résident ou qui sont établies sur son territoire, tous les documents et décisions visés dans le présent Accord, en provenance de l'administration douanière requérante.

#### X. FORME ET NATURE DES DEMANDES D'ASSISTANCE

##### *Article 14*

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord le sont par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent Article comportent les renseignements suivants :

- a. la désignation de l'administration douanière de qui émane la demande;
- b. la nature des mesures réclamées;
- c. l'objet et le motif de la demande;
- d. les lois et autres éléments juridiques sur lesquels se fonde la demande;
- e. les informations aussi précises et complètes que possible concernant les personnes physiques ou morales qui font l'objet de l'enquête;
- f. un résumé des faits appropriés, sauf dans les cas prévus à l'Article 13.